

Johann Sebastian
BACH

Leichtgesinnte Flattergeister

Thoughtless and unstable people

BWV 181

Kantate zum Sonntag Sexagesimae
für Soli (SATB), Chor (SATB)
Querflöte, Oboe, Trompete
2 Violinen, Viola und Basso continuo
herausgegeben von Reinhold Kubik

Cantata for Sexagesima
for soli (SATB), choir (SATB)
flute, oboe, trumpet
2 violins, viola and basso continuo
edited by Reinhold Kubik
English version by Jutta and Vernon Wicker

Stuttgarter Bach-Ausgaben

Klavierauszug / Vocal score



Carus 31.181/03

Vorwort*

Die Kantate *Leichtgesinnte Flattergeister* entstand in Bachs erstem Leipziger Amtsjahr und erklang „Am Sonntage Sexagesimae. In der Kirche zu St. Nicolai“, wie ein gedrucktes Textheft vermerkt. Dem Sonntag Sexagesimae ist als Lesung das Gleichnis vom Säemann zugeordnet. Es findet sich im 8. Kapitel bei Lukas: „Es ging ein Säemann aus, zu säen seinen Samen. Und indem er säte, fiel etliches an den Weg und ward zertreten, und die Vögel unter dem Himmel fraßen's auf. Und etliches fiel auf den Fels; und da es aufging, verdorrte es, darum daß es nicht Saft hatte. Und etliches fiel mitten unter die Dornen; und die Dornen gingen mit auf und erstickten's. Und etliches fiel auf ein gutes Land; und es ging auf und trug hundertfältige Frucht.“ „Das aber ist das Gleichnis“, wird später erläutert, „Der Same ist das Wort Gottes. Die aber an dem Wege sind, das sind, die es hören; darnach kommt der Teufel und nimmt das Wort von ihrem Herzen, auf daß sie nicht glauben und selig werden. Die aber auf dem Fels sind, die, wenn sie es hören, nehmen sie das Wort mit Freuden an; und die haben nicht Wurzel; eine Zeitlang glauben sie, und zu der Zeit der Anfechtung fallen sie ab. Das aber unter die Dornen fiel, sind die, so es hören und gehen hin unter den Sorgen, Reichtum und Wollust dieses Lebens und ersticken und bringen keine Frucht. Das aber auf dem guten Land sind, die das Wort hören und behalten in einem feinen, guten Herzen und bringen Frucht in Geduld.“

Dem Fortgang dieser Lesung schließt der unbekannte Textdichter unserer Kantate sich ungewöhnlich eng an. Dagegen fehlt in seinem Libretto das wörtliche Bibelzitat ebenso wie die Choralstrophe.

Das wichtigste Stichwort für die Titelzeile ist dem 119. Psalm, dem Lobpreis über die Herrlichkeit des Wortes Gottes entlehnt, und hier dem Vers „Ich hasse die Flattergeister und liebe dein Gesetz“. Die erste Arie verknüpft dies mit einem Leitgedanken des Evangeliums: „Leichtgesinnte Flattergeister / rauben sich des Wortes Kraft. / Belial mit seinen Kindern / suchet ohnedem zu hindern, / daß es keinen Nutzen schafft.“ Das Gleichnis von dem am Wege zertretenen Samen greift das folgende Rezitativ auf: „O unglückseliger Stand verkehrter Seelen, / so gleichsam an dem Wege sind; / und wer will doch des Satans List erzählen, / wenn er das Wort dem Herzen raubt, / das, am Verstande blind, / den Schaden nicht versteht noch glaubt.“

Die hier beklagte Ungläubigkeit im Herzen und die Metapher vom unfruchtbaren Felsen verbindet der Textdichter zu einer Betrachtung über das Widerstreben wahrer „Felsenherzen“. Doch gelangt er sogleich zu einem ambivalenten Umgang mit dem Begriff des Felsens und führt einerseits Ereignisse um Christi Tod und Grablegung an, andererseits den göttlichen Befehl, der Moses mit seinem Stab an einen Felsen schlagen hieß, um in der Wüste eine Quelle entspringen zu lassen: „Es werden Felsenherzen, / so boshaft widerstehn, / ihr eigen Heil verscherzen / und einst zugrundegehn. / Es wirkt ja Christi letztes Wort, / daß Felsen selbst zerspringen; / des Engels Hand bewegt des Grabes Stein, / ja, Mosis Stab kann dort / aus einem Berge Wasser brin-

gen. / Willst du, o Herz, noch härter sein?“ Wieder eng an den Text des Evangeliums angelehnt, formuliert die zweite Arie: „Der schädlichen Dornen unendliche Zahl, / die Sorgen der Wollust, die Schätze zu mehren, / die werden das Feuer der höllischen Qual / in Ewigkeit nähren.“ Mahnend betont das letzte Rezitativ, daß „der edle Same“ vergebens ausgestreut bleiben muß, wenn man sich nicht recht „im Geiste schickt, / sein Herz beizeiten / zum guten Lande zu bereiten.“ Der Schlußsatz gewinnt daraus die Bitte: „Laß, Höchster, uns zu allen Zeiten / des Herzens Trost, dein heilig Wort. / Du kannst nach deiner Allmachtshand / allein ein fruchtbar gutes Land / in unsern Herzen zubereiten.“

Bachs Komposition folgt in den ersten vier Sätzen mit ihrer solistischen Besetzung der Singstimmen der vom Text vorgegebenen Idee der „Cantata“. Der Eingangssatz gab der Baßstimme zunächst lediglich Streichinstrumente bei. Anlässlich einer Wiederaufführung kamen zwei Holzblasinstrumente – Flöte und Oboe – hinzu, die im wesentlichen dem Part der ersten Violine folgen und ihm schärfere Konturen verleihen. Der im Text charakterisierten verderblichen Leichtherzigkeit entspricht musikalisch ein Themengebilde, das bestimmt ist von kleingliedrigen Melodiewendungen, von schwach ausgeprägter Harmonik infolge engstufiger Baßführung sowie von ebenso unbeschwertem wie instabilem Klang der zumeist pizzicato oder staccato gespielten Instrumente. Harmonische Ausweichungen, angeregt durch die Erwähnung von „Belial und seinen Kindern“, verschärfen die Problematik dieser vorsätzlich auf ein Negativbild zielenden Verfahrensweise.

Deutlich hebt sich hiervon das harmonisch reiche Alt-Rezitativ mit seiner intensiven Deklamation ab. Zweimal verdichtet es sich zu Arioso-Episoden, in denen der bewegte Continuo-Baß mit eigener Gestik den Vokalpart nachzeichnet beziehungsweise kontrapunktiert. Für die Tenor-Arie „Der schädlichen Dornen unendliche Zahl“ könnte man sich einen Obligatpart für Solovioline denken, der das vielsagende Bild klangmalerisch oder klangsymbolisch umzusetzen bestimmt wäre. Leider ist diese Obligatstimme verlorengegangen. Heutige Aufführungen werden sich daher einer Rekonstruktion bedienen müssen, um so die Kantate als Ganzes überhaupt darbieten zu können.

Auf sicherem Boden bewegen sich wieder das knappe Sopran-Rezitativ sowie der Schlußchor, der unvermittelt mit dem Glanz einer hohen Trompete aufwartet. Der beschwingte Gestus dieses Satzes, die Stimmführung und Thematik geben Anlaß zu der Vermutung, daß keine ursprünglich zum Text unserer Kantate gehörige Komposition vorliegt, sondern Bach auf ein älteres, möglicherweise weltliches Werk zurückgegriffen hat. Ob es sich dabei um einen in Leipzig geschaffenen Kantatensatz handelt, oder aber eine Entstehung vor 1723, vielleicht in Köthen, anzunehmen ist, läßt sich gegenwärtig nicht entscheiden.

Hans-Joachim Schulze

*aus: H.-J. Schulze, *Die Bach-Kantaten. Einführungen zu sämtlichen Kantaten Johann Sebastian Bachs*, Leipzig und Stuttgart 2006 (CV 24.046, leicht gekürzt).

Leichtgesinnte Flattergeister

Thoughtless and unstable people

BWV 181

Johann Sebastian Bach

1685–1750

Klavierauszug: Reinhold Kubik

1. Aria

Vivace

Basso

Piano

Leicht - ge -
Thought - less

9

sinn - te Flat-ter-gei-ster, leicht-ge-sinn-te Flat-ter-gei-ster rau-ben sich des Wor-tes Kraft,
 and un-sta-ble peo-ple, thought-less and un-sta-ble peo-ple, forfeit grace God's word to know,

Str. Bc. Str. Bc. Str. Bc.

12

des Wor-tes Kraft,
 God's word to know,

f

15

leicht - ge - sinn - te Flat -
 thought-less and un-sta -

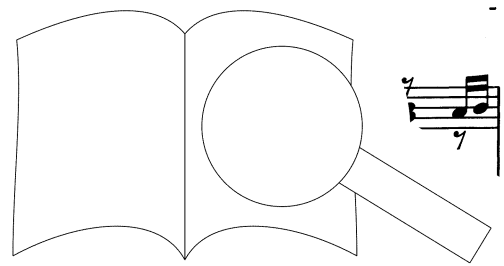
tr p

... - te Flat-ter-gei-ster rau-ben
 and un-sta - ble peo-ple for-feit

18

sich d

leicht-ge-sinn-te Flat -
 thoughtless and un-sta -



21

- ter-gei-ster rau-ben sich des Wor-tes Kraft, rau - ben sich des Wor - tes Kraft.
 - ble peo-ple for-feit grace God's word to know, for - fait grace God's word to know.

Bc. VI. f

24

27

Be - li - al, Be - li - al, *) Be B a. Be - li - Be - li -

tr p

30

al mit sei-nen v... e-dem zu hin-der, daß es kei-nen Nut-zen schafft,
 al with all h... s dis-turband hin-der, that the word may nev-er grow,

tr

*) Belia (II. Kor. 6, 15)

33

— keinen Nutzen schafft, kei - nen Nut - - zen schafft, Be-li - al mit sei-nen Kindern su-chet
 — word may never grow, word may nev - - er grow, Be-li - al with all his children al-ways

36

oh - ne-dem zu hin-dern, daß es kei - nen — Nut-zen, kei - nen Nutzen
 does dis-turb and hin-der, that the word — may — nev-er, word — may nev-er

39

Leicht-ge-
Thoughtless

42

Leicht-ge-sinn-te Flat-ter-gei-ster
 nought-less and un- sta-ble peo-p.

Str. St
 Bc.

45

des Wor-tes Kraft,
God's word to know,

48

leicht-ge-sinn-te Flat-ter-gei-ster, leicht-ge-sinn-te Flat-ter-gei-ster
thoughtless and un-sta-ble peo-ple, thoughtless and un-sta-ble peo-p'

tr *p*

51

sich des Wor-tes Kraft.
grace God's word to know.

Be - li -
Be - li -

f Str. *p* *tr*

54

a' - al mit sei-nen Kin-dern
li - al with all his chil-dren a

Best
t the

57

kei-nen Nut-zen schafft, — keinen Nutzen schafft, kei - - nen Nut-zen schafft, Be-li-
 word may nev-er grow, — word may nev-er grow, word — may nev-er grow, Be-li-

60

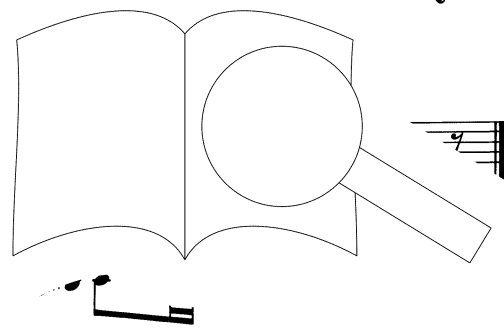
al mit sei-nen Kin-dern su-chet oh-ne-dem zu hin-dern, daß es kei - nen — Nut-zen kei-
 al with all his chil-dren al-ways does disturb and hin-der, that the word may — nev- word

63

- nen Nut-zen schafft.
 — may nev-er grow.

Bc.

66



PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

2. Recitativo

Alto

O un-glück - sel - ger Stand ver - kehr - ter See - len, so gleich - sam
 O soul that is in mis - er - a - ble stand - ing, like shal - low

Piano

Bc.*

3

an dem We - ge sind; und wer will doch des Sa - tar.
 ground up - on the way, how in - de - scrib - a - ble

5

zäh - len, wenn er das Wort der das, am Ver - stan - de
 cun - ning, when from the heart C This heart is led a -

7

acht ver - steht noch glaubt.
 to dis - cern the loss.

Andante

ien - will

* Generalbassaussetzung: Paul Horn

10

her - zen, so bos - haft wi - der - stehn, ihr ei - gen Heil ver - scherzen, ihr
 hard - en, and stub - born - ly with - stand; they for - feit help and par - don, they

13

ei - gen Heil ver - scher - zen und einst zu - grun - de gehn.
 for - feit help and par - don and fa - tal is their end.

16

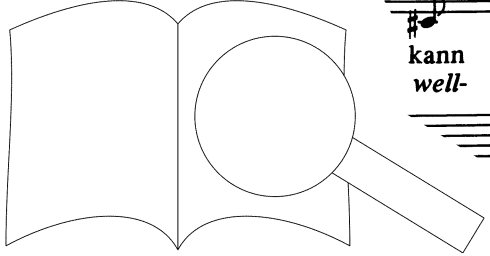
Andante

Chri - sti letz - tes Wort, daß st zer - sprin - gen; des
 word of Christ a - lone, st - ing o - pen, the

18

je - wegt des Gra - bes kann
 gel's hand is rolled a well-

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



20

dort aus ei - nem Ber - ge Was - ser - brin - gen. Willst du, o Herz, noch här - ter sein?
 known can bring the wa - ter from God's mountain, will you, o heart, yet har - der stay?

3. Aria

Tenore

Piano

Viol. solo *)

Bc.

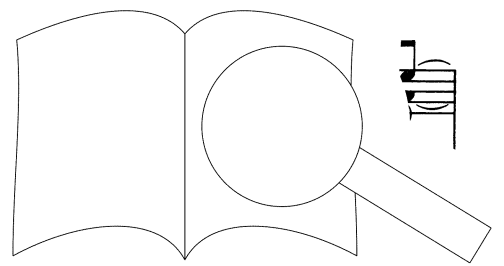
piano e staccato per tutto

6

12

18

*) Siehe . . . / See Remarks



24

30

Der schäd - li - chen
Most harm - ful the

36

Dor - nen un - end - li - che Zahl,
thorns, that in nu - mer - ous ways,

der
most

42

en un - end - li - che Zahl,
s, that in nu - mer - ous ways

n der
- ply

48

Wol-lust, die Schät-ze zu meh-
 sor-row and greed-ful de-sir-

54

- ren, die wer-den das Feu-
 - ing; they feed now the fire

60

- er
 yual day, in E-
 e-ter-

66

- wig
 - nal

72

ren, das Feu -
ing, the fire

Bc.

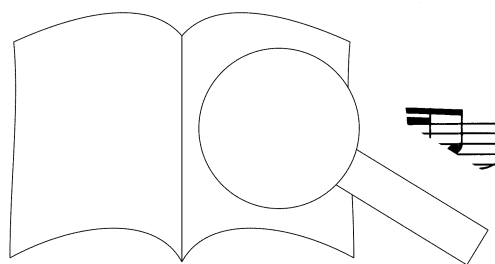
78

-er der höl - li - schen Qual
of hell's treach - er - ous day,

84

in E ah - ren.
e - ter burn - ing.

VI.



96

Der schäd-li - chen Dor - nen un - end - li - che Zahl, die
 Most harm - ful the thorns, that in nu - mer - ous ways will

tr

Bc.

VI.

102

Sor - gen der Wol - lust, die Schät - ze zu meh - ren, der sch
 mul - ti - ply sor - row and greed - ful de - sir - ing, most 1

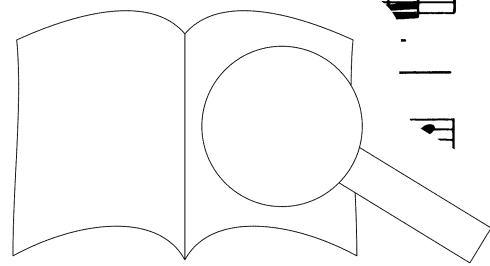
108

Dor - nen un - end - li - che Zahl, Wol - lust, die Schät - ze zu
 thorns, that in nu - mer - ous ways sor - row and greed - ful de -

114

die wer - den das Feu -
 they feed now the fire

PROBEPARTITUR
 Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



120

- er der höl - li - schen Qual
of hell's treach - er - ous day,

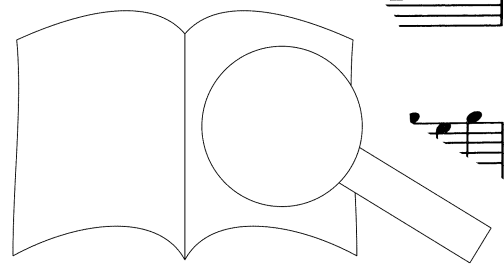
126

in E - wig - keit
e - ter - nal - ly.

132

138

PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



144

150

4. Recitativo

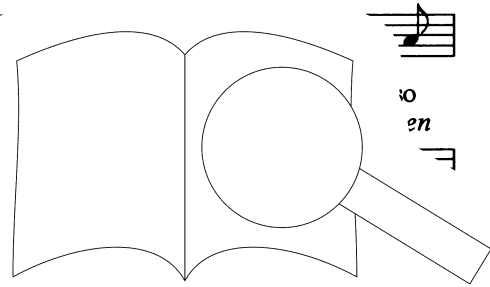
Soprano

Von die - sen wird die Kraft er - stickt, dr
 These thorns will suf - fo - cate all strength, *seu ... ost*

Piano

ge - bens, wer sich nicht recht sein Herz bei - zei - ten zum
 vain - ly. Who - ev - er will es .se , his heart pre - par - ing in

be - rei - ten, daß un - ser Herz
 - ir - it car - ing, so that the heart



* Generalbaßaussetzung: Paul Horn

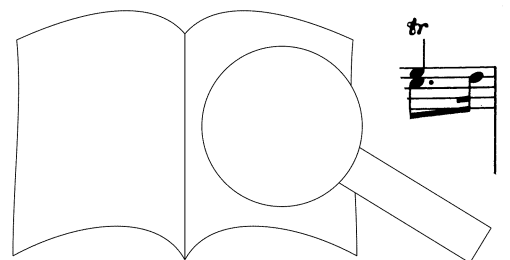
uns dies Wort entdeckt, die Kräf - te die - ses und des künft - gen Le - bens.
 God's word is ef - fec - tive with strength and precious help to - day and ev - er.

5. Chorus

Soprano
 Alto
 Tenore
 Basso
 Piano
 Tutti

3

6



PROBENPARTITUR
 Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

9

Laß, Höch - ster, uns zu al - len Zei - ten des Her - zens Trost, dein hei - lig
 Al - might - y God, both now and ev - er, take not a - way your ho - ly

Laß,
 Al -

Laß, Höch - ster, uns zu al - len Zei - ten des Her - zens Trost, dein hei - lig —
 Al - might - y God, both now and ev - er, take not a - way your ho - ly —

Bc.

12

Wort, zu al - len Zei -
 word, both now and ev -

Höch - - - ster, uns - - - ten des Her - zens Trost, dein
 might - - - y Gr a - - - er, take not a - way your

Wort, zu al -
 word, both now

zu al - len Zei - ten des Her - zens Trost, dein
 both now and ev - er, take not a - way your

ur

- - ten des Her - zens Trost, _____ dein hei - lig Wort, dein heilig Wort;
 - - er, take not _____ a - way _____ your ho - ly word, your ho - ly word;

hei - - - lig Wort, _____ des Her - zens Trost, _____ dein hei - lig
 ho - - - ly word, _____ take not _____ a - way _____ your ho - ly

- - len Zei - ten des Her - zens Trost, _____ dein hei - lig Wort, dein hei - lig
 _____ and ev - er, take not _____ a - way _____ your ho - ly word, your ho - ly

hei - lig _____ Wort, _____ des Her - zens Trost _____
 ho - ly _____ word, _____ take not _____ a - wa _____

laß, Höch - al - len Zei - ten des
 al - might - sth now and ev - er, take

Wort, zu al -
 word, both now _____

Wort, dein
 word, your _____

_____ öch - ster, uns zu al - len Zei - ten des
 _____ might - y God, both now and ev - er, take

_____ ort, zu al - len Zei -
 _____ word, both now and ev _____

Tutti

PROBENPARTITUR
 Ausgabegüte gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Her-zens Trost, dein hei - lig Wort, des Her - zens
not a - way your ho - ly word, take not a -

- - - - - len Zei - ten des Her - zens Trost, des Her - zens
and ev - er, take not a - way, take not a -

8 Her - zens Trost, dein hei - lig Wort, des Her - zens Trost,
not a - way your ho - ly word, take not a - way

- - - - - ten des Her - zens Trost, dein hei - lig Wort, dein
er, take not a - way your ho - ly word, your

Bc.

Trost, dein hei - lig Wort, zu
way, your ho - ly word, both

Trost, dein hei - lig Wort, zu
way your ho - ly word, both

8 dein hei - lig Wort, zu
your word, both

he: laß, Höch - - - ster, uns zu al - len
a: al - might - - - y God, both now and

laß a len id

Tutti

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

- - - - - len Zei - ten des Her - - - zens
 and ev - er, take not a -
 - - - - - ten, al - len Zei - ten des
 - er, now and ev - er, take
 Zei - ten des Her - zens Trost, dein hei - - - lig Wort,
 ev - er, take not a - way your ho - - - ly word,
 Zei - ten des Her - zens Trost, dein hei - lig Wort,
 ev - er, take not a - way your ho - ly word,

Trost, dein zu al - len
 way your both now ev -
 Her - zens Trost, hei - - - lig Wort;
 not a - way, ho - - - ly word,
 - zens Trost, zu al -
 a - way, both now,
 des take Her - not - laß,
 al -

PROBEPARTITUR
 Ausgabegüte gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Zei -
ev -

laß, Höch - ster, uns zu al - len Zei - ten des Her - zens Trost, dein
al - mighty God, both now and ev - er, take not a - way your

Höch - ster, uns zu al - len Zei - ten des Her - zens Trost, dein
might - y God, both now and ev - er, take not a - way your

- - ten des Her - zens Trost
- - er, take not a - way

hei - lig Wort,
ho - ly word,

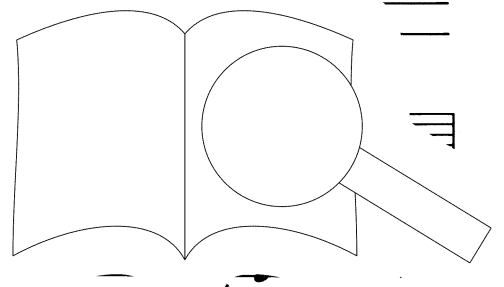
des Her - zens
take not a -

- len, al - len
both now and

des Her - zens Trost,
take not a - way,

hei - lig es Her - zens Trost,
holy as take not a - way

Bc.



PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

laß, Höch - - - ster, uns zu al - len Zei - ten des
 al - might - - - y God, both now and ev - er, take

Trost, zu al - - - len Zei - - - ten des
 way, both now and ev - - - er, take

laß, Höch-ster, uns zu al - len Zei - ten des
 al - might - y God, both now and ev - er take

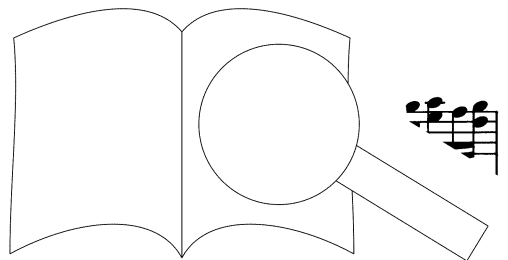
Tutti

Her-zens Trost, dein hei - lig
 not a - way your ho - ly

Her - zens Trost, de - in
 not a - way

Her-zens Trost
 not a - wa

nei - lig Wort.
 or ho - ly word!



PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

38

41

Fine
44

Du kannst nach dei-ner A
And by your hand so pow

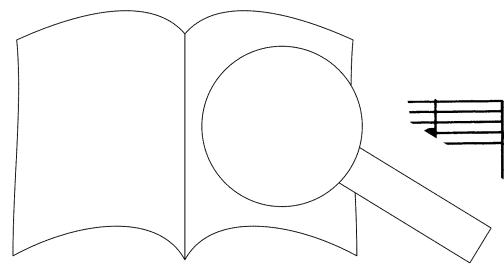
Du kannst nach
And by yc

Fine

- machts - hand al - lein ein frucht - bar gu - tes Land in un - sern Her - zen
 - er - ful, cre - ate in us, most Mer - ci - ful, a heart that seeks your

- machts - hand al - lein ein frucht - bar gu - tes Land in
 - er - ful, cre - ate in us, most Mer - ci - ful, a

zu - be - rei - word for - ev -
 un - sern Her - zen zu - - be - heart that seeks your word



PROBEPARTITUR

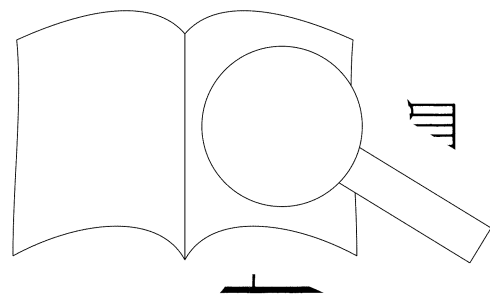
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

ten, du kannst nach dei - - ner All - machtshand al - lein ein frucht - bar
 er, and by — your hand — so pow - er - ful, cre - ate in us, most

ten, du kannst nach dei - - - ner All - machtshand al - lein ein
 er, and by — your hand — so pow - er - ful, cre - ate in

gu - tes Land, ein frucht - bar gu - sern Her - zen zu - be -
 Mer - ci - ful, in us, most Mer irt that seeks your word for -

frucht - bar gu - tes Land, ein ti - tes Land in un - sern Her - zen
 us, most Mer - ci - ful r - ci - ful, a heart that seeks your



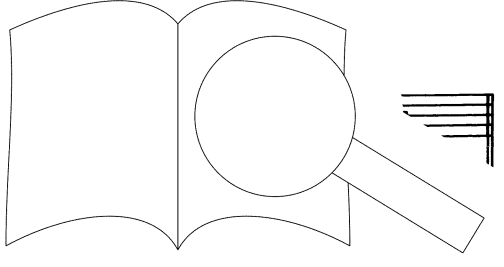
PROBEEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

57

rei - ev -
zu - be - rei -
word for - ev -

60

ten, in un - sern Her - rei - ten.
er, a heart that seeks or - ev - er.
ten, in un - sern zen zu - be - rei - ten.
er, a heart t' your word for - ev - er.



Da .

PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag